

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu dobrze dobry niewolniku gdyż w najmniejszym wierny stałeś się bądź władzę mający nad dziesięcioma miastami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedział mu: Wspaniale, dobry sługo, ponieważ w najmniejszym* okazałeś się wierny, sprawuj władzę nad dziesięcioma miastami.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział mu: Dobrze, dobry sługo, bo w najmniejszym wierny stałeś się, bądź władzę mający ponad dziesięcioma miastami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział mu dobrze dobry niewolniku gdyż w najmniejszym wierny stałeś się bądź władzę mający nad dziesięcioma miastami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świetnie, dobry sługo — odpowiedział pan — ponieważ okazałeś się wierny w tak małej sprawie, powierzam ci władzę nad dziesięcioma miastami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Dobrze, sługo dobry, ponieważ byłeś wierny w małym, sprawuj władzę nad dziesięcioma miastami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry! iżeś był nad małym wiernym, miejże władzę nad dziesięcioma miastami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry: iżeś był na male wiernym, będziesz miał władzą nad dziesięcią miast.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu: Dobrze, sługo dobry; ponieważ w drobnej rzeczy okazałeś się wierny, sprawuj władzę nad dziesięciu miastami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: To dobrze, sługo dobry, przeto iż w małym byłeś wierny, obejmij władzę nad dziesięciu miastami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu: Znakomicie, sługo dobry, ponieważ byłeś sumienny w tym, co drobne, otrzymasz władzę nad dziesięcioma miastami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mu: «Dobrze, sługo dobry! Ponieważ w małej rzeczy byłeś wierny, obejmij władzę nad dziesięcioma miastami».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On mu powiedział: Znakomicie, dobry sługo. Ponieważ w tak bardzo małej rzeczy byłeś wierny, bądź rządcą dziesięciu miast.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu: Znakomicie, dobry sługo; ponieważ byłeś sumienny w tej drobnej sprawie, będziesz namiestnikiem dziesięciu miast.

1) <x>240 27:18</x>; <x>470 25:21</x>; <x>490 16:10</x>; <x>530 4:2</x>

2) <x>470 24:47</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mu: Dobrze, sługo dobry, ponieważ byłeś wierny w małym, zarządzaj dziesięcioma miastami. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I відказав йому: Добрий рабе, гаразд, бо в малому ти був вірний, володій десятима містами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł mu: W każdym razie łatwo, dobry niewolniku; że w najmniej licznym wtwierdzający do rzeczywistości stałeś się, bądź samowolną władzę mający w górze na wierzchu dziesięciu miast.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu powiedział: Dobrze sługo pożyteczny; ponieważ byłeś godny zaufania w najmniejszym, zostań zwierzchnikiem nad dziesięcioma miastami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Wyśmienicie! - powiedział mu. - Jesteś dobrym sługą. Ponieważ okazałeś się godny zaufania w małej sprawie, stawiam cię na czele dziesięciu miast".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc rzekł do niego: 'Świetnie, dobry niewolniku! Ponieważ w bardzo małej sprawie okazałeś się wierny, miej władzę nad dziesięcioma miastami'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Bardzo dobrze!”—rzekł władca. „Jesteś dobrym pracownikiem. Okazałeś wierność w małej sprawie, więc teraz dam ci władzę nad dziesięcioma miastami”.